

upLaTeX と jlreq/pxrubrica を用いた ウムラウト付きルビ表示問題の デモンストレーション

jstk46 gemini

2025 年 4 月 1 日

1 はじめに

このドキュメントは、upLaTeX 環境下で jlreq ドキュメントクラスと pxrubrica パッケージを用いた際に、ドイツ語のウムラウト文字を含むルビが意図した通りに表示されない現象を示すためのデモンストレーションです。

2 ウムラウトを使ったルビの表示例

pxrubrica パッケージはウムラウト (`\"a`, `\"o`, `\"u` など) を含むルビに対応しているとされていますが、以下の例はこの環境設定において期待される表示と異なる場合があることを示します。

2.1 単語へのウムラウト付きルビ表示例

以下は、日本語の単語にウムラウトを含むドイツ語の訳語をルビとして適用した際の表示例です。大文字・小文字のウムラウト全種を含みます。

- 熊 (^Bär: ドイツ語で「熊」 - `\"a` を使用)
- 美しい (^s^c^h^öⁿ: ドイツ語で「美しい」 - `\"o` を使用)

- ^{süss}甘い (süss: ドイツ語で「甘い」 - \ "u を使用)
- ^{Ärger}怒り (Ärger: ドイツ語で「怒り、面倒」 - \ "A を使用)
- ^{Öl}油 (Öl: ドイツ語で「油」 - \ "O を使用)
- ^{Übung}練習 (Übung: ドイツ語で「練習」 - \ "U を使用)

解説：上記の例は、大文字・小文字のウムラウト全6種類 (\ "A \ "a \ "O \ "o \ "U \ "u) を単語ルビとして使用した場合の表示を示しています。

2.2 語句へのウムラウト付きルビ表示例

以下は、日本語の語句に2語以上からなるドイツ語の語句 (ウムラウトを含む) をルビとして適用した際の表示例です。ウムラウトの種類 (大文字/小文字) と、それが語句の「第1語」または「第2語以降」のどちらに含まれるかの組み合わせ (計12例) を示します。

- ^{tägliche Arbeit}毎日の仕事 (täglich Arbeit - \ "a が第1語にある例)
- ^{kalte Getränke}冷たい飲み物 (kalte Getränke - \ "a が第2語にある例)
- ^{böse Geister}悪霊 (böse Geister - \ "o が第1語にある例)
- ^{rote Rosen}赤い薔薇 (rote Rosen - \ "o が第2語にある例)
- ^{grüne Wiesen}緑の牧草地 (grüne Wiesen - \ "u が第1語にある例)
- ^{frische Früchte}新鮮な果物 (frische Früchte - \ "u が第2語にある例)
- ^{Ältere Damen}年配の女性たち (Ältere Damen - \ "A が第1語にある例)
- ^{gleiche Änderungen}同様の変更 (gleiche Änderungen - \ "A が第2語にある例)
- ^{Öffentliche Meinung}世論 (Öffentliche Meinung - \ "O が第1語にある例)
- ^{einheimisches Öl}国産の油 (einheimisches Öl - \ "O が第2語にある例)
- ^{übliche Praxis}通常の慣行 (übliche Praxis - \ "U が第1語にある例)
- ^{gute Übung}良い練習 (gute Übung - \ "U が第2語にある例)

解説：上記では、ウムラウト全6種がそれぞれ第1語または第2語以降に含まれる計12パターンの語句ルビの表示を示しています。